

Namde nê halgæni sær

Les deux femmes rivales



A.D.L.C.

Soumraye

Conte traditionnel

Copyright © 2020, A.D.L.C. (Association pour le Développement de la Langue Chibné)



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Namde nê halgəni sər

Les deux femmes rivales

Texte: André Mahamat Badna, Doumougou

Images de Daïgue Vincent, © 2020 Daïgue Vincent. CC-BY-NC-SA
4.0.

Soumraye

Tchad



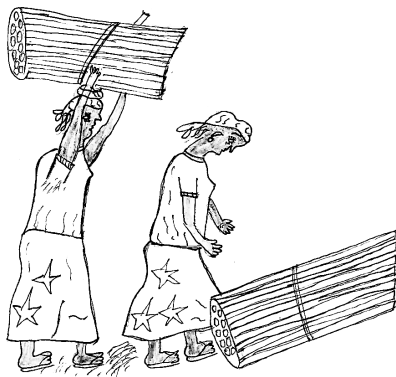
Wala mən, deme də pii waydə kwondədə mən ba gə
ha bam habde-yê.



Deme də pii da, dusədə ladə gə kwondədə də mən di
le.



Tandi waydə kwondədə da: «Nê dwey kanja gə habde me, də ha ulay pii ilêndə sale.»



Ərə, deme də kanjədə kwondədə habde dəy dwana
dəra bam. Managə ba də ma u daa dədə da, kunədə
biyər bam.



Deme də pii sədə 'yoldə nañ, dara ba haladə mar,
kaldə dene mənadə. Bag kaw, cendi 'yoləm i tərgagə.

Traduction:

P. 2 Un jour, la première femme propose à sa co-épouse qu'elles partent en brousse pour chercher des fagots.

P. 3 La première femme se comporte très gentiment avec la dernière.

P.4 Elle dit à celle-ci: «Je t'aide à chercher des fagots, et tu vas à la maison nous préparer la bouillie.»

P.5 Alors, la première femme cherche tant de fagots que cela dépasse la capacité de la dernière. Lorsque celle-ci attache les fagots pour les mettre sur sa tête, elle se casse le cou.

P.6 La première femme est très contente parce que sa rivale est morte, lui laissant le pénis à elle seule. Car les deux se rivalisaient depuis longtemps à cause de leur mari.

